

Адкрытае акцыянернае таварыства  
«Нябанкаўская крэдытна-фінансавая арганізацыя  
«Адзіная разліковая і інфармацыйная  
прастора»

вул. Толстога, д. 6, 3 пав., п. 303  
220007, г. Мінск  
тел./факс: (017) 215 65 60,  
e-mail: erip@raschet.by

УНП 807000268, БИК SSISBY25  
<https://www.raschet.by>



Открытое акционерное общество  
«Небанковская кредитно-финансовая организация  
«Единое расчетное и информационное  
пространство»

ул. Толстого, д. 6, 3 этаж, к. 303  
220007, г. Минск  
тел./факс: (017) 215 65 60,  
e-mail: erip@raschet.by

УНП 807000268, БИК SSISBY25  
<https://www.raschet.by>

№ 01-05/714 от 11.03.2020

Аб інфармацыйным абмене на  
некалькіх мовах

ААТ «Нябанкаўская крэдытна-фінансавая арганізацыя «АРІП» (далей - ААТ «НКФА «АРІП») удзячна Вам за цікавасць, праяўленую да нашай дзейнасці, і за прапановы па яе паляпшэнні.

Разгледзеўшы па сутнасці Ваш электронны зварот, які датычыцца пытанняў арганізацыі інфармацыйнага абмену на беларускай мове пры прыеме плацяжоў з дапамогай сістэмы «Разлік», паведамляем аб наступным.

У адпаведнасці з артыкулам 17 Канстытуцыі Рэспублікі Беларусь дзяржаўнымі мовамі ў Рэспубліцы Беларусь з'яўляюцца беларуская і руская мовы. Паводле Закона Рэспублікі Беларусь «Аб мовах у Рэспубліцы Беларусь» (далей – Закон) нарматыўныя прававыя акты органаў дзяржаўнага кіравання, тэхнічныя нарматыўныя прававыя акты, справаводства і дакументацыя органаў дзяржаўнага кіравання і іншых арганізацый афармляюцца на беларускай і (або) рускай мовах. Пры гэтым патрабавання адначасовага вядзення такіх актаў і дакументаў на беларускай і рускай мовах не вызначана.

У сувязі з гэтым створаная Нацыянальным банкам Рэспублікі Беларусь Адзіная разліковая і інфармацыйная прастора Рэспублікі Беларусь (далей – АРІП), якая дзейнічае ў межах заканадаўства Рэспублікі Беларусь, таксама не прадугледжвае адначасовай наяўнасці дзвюх дзяржаўных моў пры стварэнні сістэмы ўзаемадзеяння яе ўдзельнікаў і дамоўных адносін паміж імі.

Працэс арганізацыі прыёму плацяжоў з дапамогай аўтаматызаванай сістэмы АРІП (далей – АІС «Разлік») складаецца з некалькіх частак:

1. Пры абслугоўванні плацельшчыка ў розных каналах аказання паслуг (разлікова-касавыя цэнтры, інфакіёскі, у тым ліку з функцыяй cash-in, інтэрнэт- і мабільны банкінг і інш.) банкі выкарыстоўваюць самастойна распрацаванае імі праграмае забеспячэнне. Пры гэтым інтэрфейс ўзаемадзеяння з плацельшчыкам ажыццяўляецца банкамі на падставе прынятых імі патрабаванняў і стандартаў абслугоўвання, у тым ліку абранай банкам мовы, на якой будзеца дыялог з плацельшчыкам і афармляюцца фінансавыя дакументы.

2. Для прыёму плацяжоў банкі выкарыстоўваюць інфармацыю з АІС «Разлік» (дрэва паслуг, рэквізіты атрымальнікаў грашовых сродкаў, коды

бюджетных плацяжоў і іншыя неабходныя звесткі). Пры гэтым АІС «Разлік» выконвае ролю інфармацыйнага пасярэдніка па перадачы банкам патрабаванняў на аплату, выстаўленых вытворцамі паслуг. Фарміраванне гэтых патрабаванняў ажыццяўляецца вытворцамі паслуг на падставе дамоў са спажыўцамі іх паслуг, пры заключэнні якіх грамадзяне маюць права ў адпаведнасці з Законам выбіраць мову адносін. Варта адзначыць, што сёння далучаныя да сістэмы больш чым 18,5 тысяч вытворцаў паслуг перадаюць у АІС «Разлік» патрабаванні выключна на рускай мове.

Акрамя таго, сцэнары аплаты і вокны дыялогаў, што прапаноўваюцца пры прыёме плацяжоў, падказкі і дадатковыя звесткі для плацельшчыка, а таксама інфармацыя для падрыхтоўкі банкам дакумента, які пацвярджае прыём платяжа, падаюцца ў АІС «Разлік» вытворцам паслуг толькі на рускай мове.

Такім чынам, рэалізацыя інфармацыйнага ўзаемадзеяння ўдзельнікаў АРІП адначасова на дзвюх мовах магчыма пры ўмове абавязковага падавання ўсімі вытворцамі паслуг у АІС «Разлік» вышэйзгаданай інфармацыі на гэтых мовах. ААТ «НКФА «АРІП» не мае прававых падстаў абавязаць вытворцаў паслуг ажыццяўляць адначасовую перадачу інфармацыі на дзвюх мовах. Лічым, што ўрэгуляванне пастаўленых Вамі пытанняў магчыма толькі на заканадаўчым узроўні, які прадугледжвае ўвядзенне патрабаванняў пра адначасовае абавязковае падаванне інфармацыі спажыўцу на дзвюх дзяржаўных мовах.

Мы з разуменнем ставімся да ўзнятых Вамі пытанняў. АІС «Разлік» атрымае далейшае развіццё і будзе ўдасканалвацца згодна з патрабаваннямі заканадаўства Рэспублікі Беларусь.

Старшыня Праўлення

А.У.Антані